

Ministère de la Région bruxelloise

Circulaire du 16 février 1981 aux communes déficitaires et à l'Agglomération de Bruxelles précisant les modalités et réalisation de l'Audit, p. 2512.

Ministère de la Santé publique et de la Famille

Liste des nouveaux médicaments enregistrés du 1er novembre au 31 décembre 1980, p. 2514.

Ministère de la Justice

Ordre judiciaire, p. 2516. — Extrait en conformité de l'article 118 du Code civil, p. 2516. — Examens d'aptitude linguistique pour candidats aux fonctions d'huissier de justice. Session ordinaire de mai 1981, p. 2516. — Examens d'aptitude linguistique pour candidats aux fonctions de greffier, commis-greffier, rédacteur et employé de greffe. Session ordinaire de mai 1981, p. 2517. — Direction du *Moniteur belge*. Brochures et tirés à part, p. 2518.

LOIS, DÉCRETS**ET ARRÊTÉS RÉGLEMENTAIRES**

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 81 — 314

3 FEVRIER 1981. — Loi portant approbation de l'Arrangement entre le Royaume de Belgique et le Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe (SHAPE) au sujet des conditions régissant la création et le fonctionnement du service de protection contre l'incendie de ce Quartier général, et des Annexes, signés à Casteau le 28 juin 1979 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Arrangement entre le Royaume de Belgique et le Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe (SHAPE) au sujet des conditions régissant la création et le fonctionnement du service de protection contre l'incendie de ce Quartier général, et les Annexes, signés à Casteau le 28 juin 1979, sortiront leur plein et entier effet.

(1) Sessions 1979-1980 et 1980-1981.

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 411-1. — Rapport, n° 411-2.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 20 mars 1980. — Discussion. Séance du 20 novembre 1980. — Vote. Séance du 20 novembre 1980.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 672-1. — Rapport.

Annales parlementaires. — Projet transmis par le Sénat. Séance du 20 novembre 1980. — Discussion. Séance du 17 décembre 1980. — Vote. Séance du 16 décembre 1980.

Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur

Examen voor de toekenning van het bevorderingsbrevet van hoofdonderwijzer of directeur van een rijksbasisschool (Nederlands taalstelsel). Oproep tot de kandidaten, bl. 2511.

Ministerie van het Brusselse Gewest

Omzendbrief van 16 februari 1981 aan de verlieslatende gemeenten en aan de Brusselse Agglomeratie ter verduidelijking van de modaliteiten voor de uitvoering van de Audit, bl. 2512.

Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin

Lijst van de nieuwe geneesmiddelen geregistreerd van 1 november tot 31 december 1980, bl. 2514.

Ministerie van Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 2516. — Uittreksel overeenkomstig artikel 118 van het Burgerlijk Wetboek, bl. 2516. — Examens over taalkennis voor gegadigden voor het ambt van gerechtsdeurwaarder. Gewone zitting van mei 1981, bl. 2516. — Examens over taalkennis voor gegadigden voor het ambt van griffier, klerk-griffier, opsteller en beambte in een griffie. Gewone zitting van mei 1981, bl. 2517. — Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*. Brochures en overdrukken, bl. 2518.

WETTEN, DECRETEN**EN REGLEMENTAIRE BESLUITEN**

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 81 — 314

3 FEBRUARI 1981. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Grote Hoofdkwartier der Geallieerde Machten in Europa (SHAPE) betreffende de voorwaarden van de oprichting en de werking van de brandweerdienst van dit Hoofdkwartier, en van de Bijlagen, ondertekend te Casteau op 28 juni 1979 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Grote Hoofdkwartier der Geallieerde Machten in Europa (SHAPE) betreffende de voorwaarden van de oprichting en de werking van de brandweerdienst van dit Hoofdkwartier, en de Bijlagen, ondertekend te Casteau op 28 juni 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

(1) Zittingen 1979-1980 en 1980-1981.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 411-1. — Verslag, nr. 411-2.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 20 maart 1980. — Bespreking. Zitting van 20 november 1980. — Stemming. Zitting van 20 november 1980.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 672-1. — Verslag.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Senaat. Zitting van 20 november 1980. — Bespreking. Zitting van 17 december 1980. — Stemming. Zitting van 16 december 1980.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 février 1961.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB

Le Ministre de l'Intérieur,

G. MATHOT

Le Ministre de la Défense nationale,

F. SWAELEN

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice.

Ph. MOUREAUX

Arrangement entre le Royaume de Belgique et le Grand Quartier Général des Puissances alliées en Europe (SHAPE) au sujet des conditions régissant la création et le fonctionnement du service de protection contre l'incendie de ce quartier général

Le Ministre des Affaires étrangères et le Ministre de l'Intérieur du Royaume de Belgique représentés par M. J. Goossenaerts, Président du Comité interministériel pour l'étude des problèmes liés à l'implantation du SHAPE en Belgique (CISHIC),

et

Le Commandant Suprême des Forces alliées en Europe (SACEUR) représenté par M. le Vice-Amiral Masetti, Chef d'état-major adjoint logistique, Armements et Administration,

Vu le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952;

Vu la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signé à Londres le 19 juin 1951 appelé ci-après Convention de Londres;

Vu l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Quartier général suprême des Forces alliées en Europe concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de ce Quartier général sur le territoire du Royaume de Belgique, signé à Bruxelles le 12 mai 1967 appelé ci-après accord BELGIQUE-SHAPE du 12 mai 1967;

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 februari 1961.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB

De Minister van Binnenlandse Zaken,

G. MATHOT

De Minister van Landverdediging,

F. SWAELEN

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

Ph. MOUREAUX

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Grote Hoofdkwartier der Geallieerde Machten in Europa (SHAPE) betreffende de voorwaarden van de oprichting en de werking van de brandweerdienst van dit hoofdkwartier

De Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door de heer J. Goossenaerts, Voorzitter van het Interministerieel Comité voor de studie van de problemen verbonden aan de inplanting van SHAPE in België (CISHIC),

en

De Opperbevelhebber van de geallieerde strijdkrachten in Europa (SACEUR) vertegenwoordigd door de heer Vice-Admiraal Masetti, Adjunct-Stafchef Logistiek, Bewapening en Administratie,

Gelet op het Protocol nopens de rechtspositie van de internationale militaire hoofdkwartieren, ingesteld uit hoofde van het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Parijs, op 28 augustus 1952;

Gelet op de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffend de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te Londen, op 19 juni 1951, hierna genoemd Overeenkomst van Londen;

Gelet op de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Algemeen Hoofdkwartier van de geallieerde strijdkrachten in Europa inzake de bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit Hoofdkwartier op het grondgebied van het Koninkrijk België, ondertekend te Brussel op 12 mei 1967, hieronder genoemd Overeenkomst BELGIË/SHAPE;

Considérant qu'il convient que l'Etat belge participe à la protection contre le feu du site du SHAPE tel qu'il est défini à l'annexe B;

Vu la décision du Comité ministériel du Budget en date du 28 mai 1978;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

L'Etat belge met, annuellement, à la disposition du SHAPE, une somme forfaitaire, destinée à couvrir tout ou partie des frais à supporter par le SHAPE pour l'organisation et le fonctionnement d'une unité spéciale de prévention et de lutte contre l'incendie.

Pour 1979, ce montant est fixé à vingt millions de francs belges.

Le SHAPE fera connaître, pour la fin de chaque année, ses prévisions en besoins pour la deuxième année suivante.

Article 2

Le SHAPE recrute le personnel de cette unité, en priorité à l'intervention des bureaux locaux de la région de l'Office national de l'Emploi (ONEM).

Article 3

En principe, les autorités du SHAPE assurent la formation et l'entraînement de ce personnel.

Dans la mesure du possible, l'Etat belge peut y apporter sa collaboration notamment en autorisant les membres de ce personnel à participer à des cours organisés par l'Ecole royale de Protection civile ou à fréquenter des cours de formation en matière de prévention et de lutte contre l'incendie, cours organisés par la Direction générale de la Protection civile (service incendie) du ministère de l'Intérieur.

Article 4

Ledit personnel doit être considéré comme main-d'œuvre à statut local (Local wage rate personnel — LWR) au sens de l'article 9, § 4, de la Convention de Londres.

Il n'est donc pas membre du SHAPE, au sens de l'article 1^{er} de l'accord BELGIQUE-SHAPE du 12 mai 1967 et est de ce fait exclu du bénéfice des dispositions de l'article 9 de cet accord.

Article 5

Le Ministre de l'Intérieur se réserve le droit de faire contrôler par son Administration l'utilisation des crédits alloués.

Article 6

L'unité spéciale de prévention et de lutte contre l'incendie au SHAPE devrait être constituée de quatre sections d'intervention composées comme indiqué à l'annexe A.

Article 7

Les conditions de travail du personnel sont fixées suivant la législation belge en la matière.

Article 8

Le présent arrangement entre en vigueur à la date de sa signature.

Il peut être revu à la demande de l'une des parties contractantes.

Overwegende, dat het betaamt dat de Belgische Staat aan de bescherming tegen brand op het grondgebied van SHAPE — zoals bepaald in bijlage B — deelneemt;

Gezien de beslissing van het ministerieel Comité voor Begroting;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De Belgische Staat stelt, jaarlijks, ter beschikking van SHAPE, een forfaitair bedrag, bestemd om alle of een gedeelte van de kosten te dekken, die door SHAPE te dragen zijn voor de organisatie en de werking van een speciale eenheid voor het voorkomen en het bestrijden van brand.

Voor 1979 werd dat bedrag op twintig miljoen Belgische frank vastgesteld.

Tegen het eind van elk jaar zal SHAPE zijn behoeften voor het tweede volgende jaar laten kennen.

Artikel 2

SHAPE werft het personeel van deze eenheid aan, bij voorrang door hemiddeling van de plaatselijke kantoren van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening van het gewest.

Artikel 3

In principe staan de autoriteiten van SHAPE in voor de vorming en de training van dit personeel.

In de mate van het mogelijke, kan de Belgische Staat zijn medewerking verlenen, in 't bijzonder door de leden van dit personeel toe te laten de cursussen bij te wonen, door de Koninklijke School voor Civiele Bescherming ingericht of de vormingscursussen omtrent brandvoorkoming en brandbestrijding te volgen, ingericht door de Algemene Directie van de Civiele Bescherming van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Artikel 4

Voornoemd personeel dient beschouwd te worden als arbeidskracht met plaatselijk statuut (Local wage rate personnel — LWR) in de zin van artikel 9, § 4, van de Overeenkomst van Londen.

Dit personeel is dus niet lid van SHAPE in de zin van artikel 1 van de Overeenkomst BELGIE/SHAPE van 12 mei 1967 en wordt daardoor van het voordeel der beschikkingen van artikel 9 van deze overeenkomst uitgesloten.

Artikel 5

De Minister van Binnenlandse Zaken, behoudt zich het recht voor het gebruik van de toegestane kredieten door zijn Administratie te laten nagaan.

Artikel 6

De speciale eenheid voor brandvoorkoming en brandbestrijding bij SHAPE zou moeten bestaan uit vier interventiesecties samengesteld zoals in bijlage A vermeld.

Artikel 7

De arbeidsvoorwaarden van het personeel worden bepaald volgens de Belgische wetgeving daaromtrent.

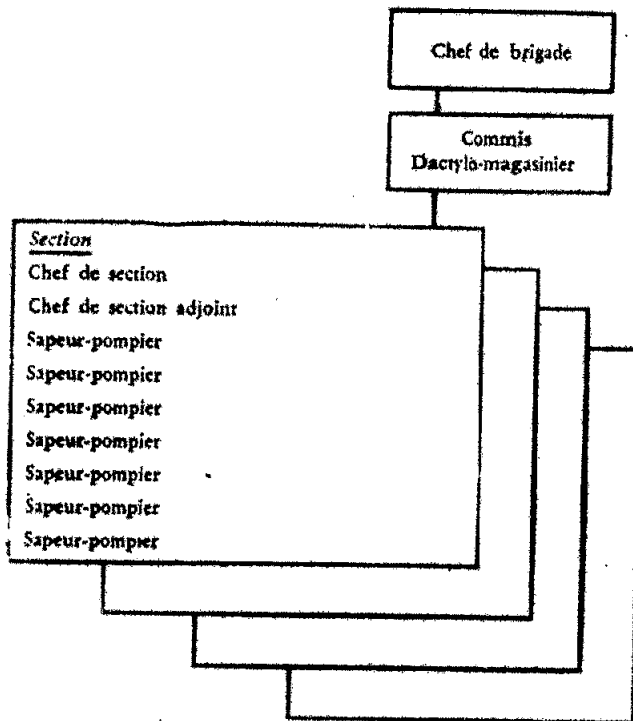
Artikel 8

Deze overeenkomst treedt in werking de dag van haar ondertekening.

Zij kan herzien worden op aanvraag van een der partijen.

ANNEXE A

Brigade de sapeurs-pompiers du SHAPE
Organigramme



Effectif total - 39 hommes.

ANNEXE B

Installations du SHAPE (1)

(Concernant les responsabilités en matière de protection.)

Les installations du SHAPE ont une superficie de 498 acres (2 015 400 mètres carrés) comme l'indique le plan du site ci-joint.

Pour ce qui concerne la protection contre l'incendie, les installations groupent tous les bâtiments militaires (zones 100, 200, 300, 400, 500, 700 et 900) ainsi que les logements des familles appartenant à l'Etat belge (zones 600 et 800).

Elles ne comprennent pas les zones ci-après pour les raisons invoquées :

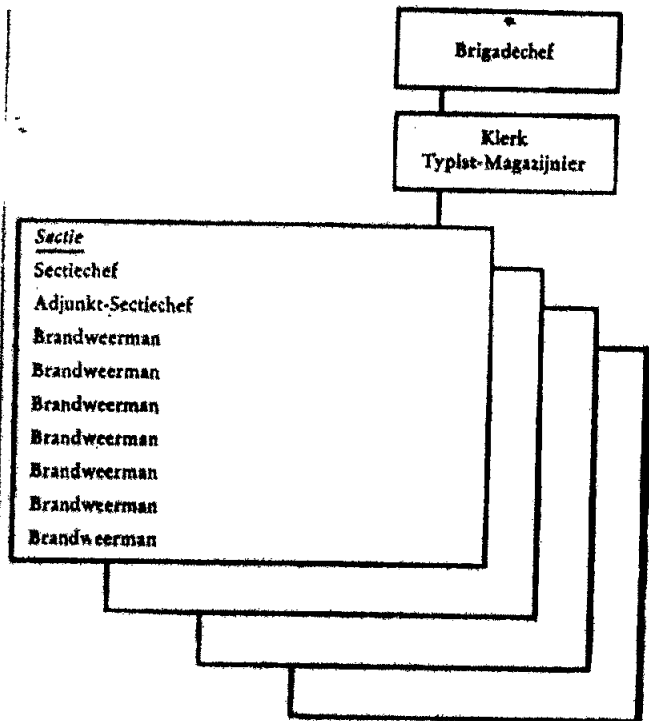
a) Stations éloignées de transmissions de Rouveroy et Sars-La-Bruyère. Vu l'emplacement de ces stations, leur soutien principal anti-incendie est assuré par le service d'incendie de Mons.

b) Base aérienne de Chièvres. Soutien assuré par les forces des Etats-Unis d'Amérique.

(1) Le plan du site annexé à l'Annexe B peut être consulté au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, Service des Traités, Palais d'Egmont, place du Petit Sablon 8, 1000 Bruxelles.

BIJLAGE A

SHAPE-Brandweerbrigade
Organisatieschema



Algemeen effectief - 39 man.

BIJLAGE B

SHAPE-installaties (1)

(Betreffende de verantwoordelijkheden aangaande bescherming.)

De SHAPE-installaties hebben een oppervlakte van 498 acres (2 015 400 vierkante meters) zoals vermeld op het hierbijgevoegde plan van het grondgebied.

Voor wat betreft de bescherming tegen brand, bevatten de installaties al de militaire gebouwen (zones 100, 200, 300, 400, 500, 700 en 900) alsook de familiewoningen behorende aan de Belgische Staat (zones 600 en 800).

Zij bevatten niet de volgende zones voor de vermelde redenen :

a) De afgelegen transmissiestations te Rouveroy en Sars-La-Bruyère. Gelet op de plaats van deze stations, wordt hun voornaamste hulp ingeval van brand verzekerd door de brandweerdienst van Bergen (Mons).

b) De luchtmachtbasis Chièvres. Hulp verzekerd door de Amerikaanse strijdkrachten.

(1) Het plan van ligplaats gevoegd bij Bijlage B, ligt ter inzage in het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, Dienst der Verdragen, Egmontpaleis, Kleine Zavel 8, 1000 Brussel.

c) Centre de programmation de l'OTAN à Glons. La protection contre l'incendie est assurée par les sapeurs-pompiers de Tongres, en raison de l'emplacement du NPC.

Fait à Casteau, le 28 juin 1979, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Ministre
des Affaires étrangères
et le Ministre de l'Intérieur
du Royaume de Belgique
J. GOOSSENAERTS,
Président du CISHIC.

Pour le Commandant Suprême
des Forces Alliées en Europe
(SACEUR) :
U. MASETTI,
Vice-Amiral (Mar. it.)
Chef d'Etat-Major adjoint
Logistique,
Armements et Administration.

Conformément aux dispositions de son article 8 cet Arrangement est entré en vigueur à la date de sa signature.

F. 81 — 315

27 JANVIER 1981. — Arrêté royal fixant la situation des crédits reportés de l'année 1977 (Dépenses courantes et dépenses de capital)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 17 et 18 de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat;

Vu la loi du 10 février 1977 contenant le budget du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1977;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1977 portant répartition du crédit provisionnel inscrit à l'article 01.01 de la Section 31, du Titre I, du budget du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1977;

Vu la loi du 6 octobre 1978 ajustant le budget du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1977;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur, de Notre Ministre de la Coopération au Développement et de Notre Ministre du Budget,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Sont reconnus « sans emploi », à concurrence de 320 288 681 francs et conformément au tableau-annexe I, les crédits non dissociés disponibles au 31 décembre 1977 sur le titre I (dépenses courantes) du budget du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

c) NAVO programmatiecentrum te Glaaien (Glons). De bescherming tegen brand wordt verzekerd door de brandweerlieden van Tongeren, wegens de plaats van het NPC.

Gedaan te Casteau, op 28 juni 1979, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Minister
van Buitenlandse Zaken en de
Minister van Binnenlandse Zaken
van het Koninkrijk België :
J. GOOSSENAERTS,
Voorzitter van CISHIC.

Voor de Opperbevelhebber
van de geallieerde strijdkrachten
in Europa (CASEUR) :
U. MASETTI,
Vice-Admiraal (It. ZM)
Adjunkt-Staffchef
Logistiek,
Bewapening en Administratie.

Overeenkomstig de bepalingen van haar artikel 8 is deze Overeenkomst in werking getreden de dag van haar ondertekening.

N. 81 — 315

27 JANUARI 1981. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de toestand van de overgedragen kredieten van het jaar 1977 (Lopende uitgaven en kapitaaluitgaven)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit;

Gelet op de wet van 10 februari 1977 houdende de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1977;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 1977 houdende verdeling van het provisioneel krediet ingeschreven op artikel 01.01 van Sectie 31, Titel I, van de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1977;

Gelet op de wet van 6 oktober 1978 houdende aanpassing van de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1977;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel, van Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Begroting;

Hebben Wij besloten en besloeken Wij :

Artikel 1. Worden bestempeld als « zonder bestemming », ten belope van 320 288 681 frank en overeenkomstig tabel I in bijlage, de niet gesplitste kredieten beschikbaar per 31 december 1977 op titel I (lopende uitgaven) van de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.